

sighs (suspira)

Término

Término

sighs

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina

Traducción (507)

Temática

Traducción audiovisual

Definición del término

To take a deep audible breath (as in weariness or relief).

Fuente / Autor (del término)

Merriam-Webster. (s/f). Sigh. In Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 17 de abril de 2023 de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/sigh>

Contexto del término

Personaje está lista para salir de su casa, por desesperación, por frustración, por cansancio, personaje recuerda momentos con su interés romántico, tras evadir una ráfaga de preguntas, tras recibir noticias inesperadas, por decepción, mientras se sienta, por vergüenza, por alivio tras evitar una conversación, por nervios, por cansancio, mientras espera una carta, personaje no puede dormir, personaje ve melancólicamente por la ventana, personajes tienen relaciones sexuales, tras escabullirse a un jardín sin gente, tras recibir un beso en la mano, personaje piensa en algo con anhelo, personaje se prepara para ejecutar un plan, cuando se da cuenta de que anocheció, personaje se prepara para dormir, después de soltarse el cabello, personaje no sabe qué responder, tratando de recuperar el aliento después de practicar box, personaje se da cuenta de la

ironía de sus palabras y se interrumpe a sí mismo, en simpatía, tratando de que otro personaje vea su punto de vista, por enojo, por la incredulidad de otro personaje, personaje admite que estaba equivocado y pide disculpas, personaje se prepara para hablar con la reina, por enojo, conmovida por las palabras de su mamá.

Fuente / Autor (del contexto)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Español

Equivalente en español

suspira

Categoría gramatical

Verbal (222)

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Dar suspiros por algún sentimiento intenso, especialmente por amor.

Fuente / Autor (del término en español)

Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 17 de abril de 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/suspirar>

Contexto del término en español

Por desesperación, por frustración, tras evadir una ráfaga de preguntas, por decepción, por alivio tras evitar una conversación, por nervios, tras escabullirse a un jardín sin gente.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Notas para la traducción

Comentarios

Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia en presente simple por sí solo, pero también se presenta como “(sujeto) sighs”, “sighs (adverbio)”, “(sujeto) sighs (adverbio)”, “(adjetivo) sigh”, “(sujeto) sighing”.